



# Tin Mục Vụ



TỔNG GIÁO PHẬN GALVESTON-HOUSTON

## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

12320 OLD FOLTIN RD.  
HOUSTON, TEXAS 77086

Cha Xứ: **Thomas Aquinas Trần Thiên Ân, O.P**

Phone: 832-692-4761

Cha Phó: **Giuse Trần Trung Liêm, O.P.**

Phone: 346-812-7101

Cha Phó: **Phaolô Nguyễn Hải Đăng, O.P.**

Phone: 714-805-3804

Thư Ký: **Nguyễn Phươngmy Laura & Lưu Hoạt Ryan**

Giờ Làm Việc: Thứ Hai-Thứ Sáu:

9:00 am-12:00 pm - 1:00 pm-6:00 pm

Phone: (281) 999-1672 - Fax: (281) 820-7095

Email: lavangparishhouston@gmail.com

## CHÚA NHẬT TUẦN XXXIII MÙA THƯỜNG NIÊN - NĂM B

Ngày 14 Tháng 11, Năm 2021 - Số 918

### THÁNH LỄ:

Thứ Hai –Thứ Bảy: 8:30 AM, 6:00 PM

Chúa Nhật: 7:00 AM, 9:00 AM, 11:00 AM, 6:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng- Lễ Kính Lòng Thương Xót Chúa- bắt đầu lúc 2:30 pm.

Lễ Kính Đức Mẹ Fatima- lúc 12:00 pm

vào ngày 13 mỗi tháng

### CHÀU THÁNH THỂ

Nhà Thờ Lớn

Thứ Hai –Thứ Sáu: từ 9:30 AM đến 5:30 PM

Thứ Bảy: sau Thánh Lễ 8:30 AM

Thứ Năm đầu tháng: sau thánh lễ 6:00PM

Cầu cho ơn Thiên Triệu (ơn gọi tu trì)

Thứ Sáu đầu tháng: sau thánh lễ 6:00 PM

Đền tạ và kính Thánh Tâm Chúa Giêsu.

### GIẢI TỘI:

Thứ Hai- Thứ Bảy: 30 phút trước thánh lễ.

Ngoài ra, xin liên lạc trực tiếp với quý Linh Mục

### RỬA TỘI:

Sau lễ 11:00AM mỗi Chúa Nhật đầu tháng

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để lấy đơn.

Xin nộp đơn ít nhất 2 tuần trước ngày rửa tội.

### HÔN PHỐI:

Xin liên lạc với Cha Thomas Trần Thiên Ân, O.P,

ít nhất 4 tháng trước ngày cưới: (832) 692-4761

### GIÁO LÝ TÂN TÔNG:

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

### THĂM BỆNH NHÂN

TRAO MÌNH THÁNH CHÚA

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ mỗi khi cần.

### XỨC DẦU BỆNH NHÂN

Sau thánh lễ 6:00 pm thứ Tư đầu tháng hoặc liên lạc với các linh mục.

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Theo Giáo Luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt.

Các đôi vợ chồng mới cưới phải ghi danh gia đình công giáo riêng. Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để lấy đơn.



## Thông Báo Về Thánh Lễ

### MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI & MỪNG THƯỢNG THỌ

Như mọi năm, năm nay Giáo Xứ sẽ tổ chức lễ **Mừng Kỷ Niệm Hôn Phối** vào ngày lễ Thánh Gia Thất (26 tháng 12, 2021 lúc 11 sáng), để cầu nguyện đặc biệt cho các gia đình kỷ niệm 10, 15, 20, 25, 30, ... năm thành hôn.

Theo quy định của Giáo Phận Galveston- Houston và Tòa Ân Xá Rôma, Phép Lành Tòa Thánh chỉ ban cho các gia đình kỷ niệm 25 năm, 50 năm, và 60 năm thành hôn.

Cũng vậy, giáo xứ sẽ tổ chức **Mừng Thượng Thọ** cho quý cụ ông, cụ bà mừng thọ 80, 85, 90, 95 hay 100 tuổi vào dịp **Lễ Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa**, ngày 1/1/2022 lúc 11 sáng.

Để việc tổ chức và xin phép lành Tòa Thánh được chu đáo, xin kính mời quý gia đình có ngày kỷ niệm hôn phối và thượng thọ trong dịp này, ghi danh với văn phòng giáo xứ trước ngày 26 tháng 11 năm 2021.

### BAN THƯỜNG VỤ - HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

**Chủ Tịch:**  
 Anh Ngô Quang Tuyền. . . . . 713-897-9222  
**Phó Chủ Tịch Nội Vụ:**  
 Anh Phạm Phúc . . . . . 832-812-7272  
**Phó Chủ Tịch Ngoại Vụ:**  
 Anh Đinh Quang Dũng . . . . . 832-800-2000  
**Tổng Thư Ký:**  
 Anh Nguyễn Huỳnh Sơn. . . . . 832-283-0957  
**Thủ Quỹ:**  
 Chị Nguyễn Lan . . . . . 713-261-9734

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

**Chủ Tịch:**  
 Bà Trần Thị Đỗ . . . . . 832-563-0066  
**Nội Vụ:**  
 Anh Nguyễn Thanh Tông . . . . . 832-287-0328  
**Ngoại Vụ:**  
 Chị Phan Hồng Thu . . . . . 832-797-4512  
 Anh Đinh Quang Thịnh . . . . . 281-793-6681  
**Thủ Quỹ:**  
 Anh Nguyễn Hưng Hiền . . . . . 281-902-8852  
**Thư Ký:**  
 Chị Nguyễn Thúy Anh . . . . . 832-283-0089

### CÁC TRƯỞNG ĐOÀN THỂ:

**Các Bà Mẹ Công Giáo:**  
 Nguyễn Thị Ngọc Hà . . . . . 832-790-5290  
**Huynh Đoàn Đa Minh Trẻ - Youth Laity:**  
 Julie Vân Trinh Nguyễn: . . . . . 832-654-5241  
**Huynh Đoàn Đa Minh:**  
 Bà Đào Thị Rành: . . . . . 832-646-6833  
**Hướng Đạo:**  
 Trưởng Hiếu Trọng Đỗ: . . . . . 713-201-7804  
**Knights of Columbus:**  
 Ông Nguyễn Văn Vinh, . . . . . 713-518-7600  
**Legio Mariae:**  
 Anh Hoàng Văn Châu . . . . . 832-531-3218  
**Liên Minh Thánh Tâm:**  
 Anh Đỗ Long Thành: . . . . . 832-566-8983  
**Mười Hai Chi Tộc:**  
 Ông Từ Lâm Sơn . . . . . 832-335-1492  
**Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
 Trưởng Nguyễn Vũ Minh Nhật. . . . 832-870-7702  
**Tông Đố Fatima:**  
 Ông Đinh Quang Hưởng . . . . . 281-794-1224  
**Phong Trào Corsillo:**  
 Cô Nguyễn Thu Trang . . . . . 713-303-7982  
**Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:**  
 Anh Sơn Nguyễn: . . . . . 713-922-6392

### THÔNG BÁO CỦA HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH VỀ CHƯƠNG TRÌNH QUỸ TIẾT KIỆM NĂM 2021

Kính thưa quý vị, các hộp quỹ tiết kiệm đã được gửi đến các gia đình trong giáo xứ vào Mùa Chay năm 2021. Để tiện việc tổng kết cho năm 2021, xin quý gia đình hoàn lại cho giáo xứ trong mùa lễ Tạ Ơn này.

Xin quý gia đình có thể mang đến nhà thờ trong những thánh lễ ngày thường hay cuối tuần. Nguyên xin Thiên Chúa trả công bội hậu cho sự đóng góp của quý vị. Hội Đồng Tài Chánh xin chân thành cảm ơn.

### HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO THÔNG BÁO TÌNH TÂM

Được sự chấp thuận và khích lệ của quý Cha Chánh và Phó xứ, hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ tổ chức một buổi Tĩnh Tâm cho các hội viên vào Chúa Nhật ngày 14 tháng 11 năm 2021 tại nguyện đường Linh Đài Đức Mẹ La Vang từ 8:30 giờ sáng đến 3:30 chiều.

Phần giảng thuyết sẽ do LM Giuse Đình Văn Nghị, O.P. đảm trách, với đề tài “Nơi Gương Gia Đình Thánh Gia”.

Kính mời toàn thể quý hội viên tham dự đông đủ. Hội Các Bà Mẹ Công Giáo cũng hân hoan kính mời và tiếp đón toàn thể Quý bà, Quý chị em trong giáo xứ cùng đến tham dự buổi Tĩnh Tâm này.

Mọi chi tiết xin liên lạc chị Hội Trưởng:

Maria Nguyễn Thị Ngọc Hà. ĐT: (832) 790-5290.

### ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM THÔNG BÁO

1. Đoàn sẽ họp định kỳ hàng tháng vào ngày Chúa Nhật 21 Tháng 11 Năm 2021 lúc 8:30 sáng, sau Thánh lễ. Tại phòng họp bên Linh Đài. Kính mời Quý Đoàn viên mặc đồng phục, dự lễ và tham dự buổi họp đông đủ. Buổi họp có nhiều việc quan trọng cần phổ biến.

2. Đoàn LMTT rất hân hoan chào đón các đoàn viên mới là Quý Ông, quý Anh có tinh thần sốt sắng: cầu nguyện, tôn sùng Thánh tâm Chúa và sẵn sàng làm việc Tổng đồ, quảng bá cho nước Chúa trị đến khắp nơi. Xin hãy gia nhập ĐLMTT. Để cùng nhau cầu nguyện, làm sáng DANH CHÚA.

### ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM THÔNG BÁO

Kể từ tháng 11 năm 2021 Đoàn LMTT. Sẽ sinh hoạt đều đặn bình thường:

Dự lễ lúc 6:00 giờ chiều và châu Thánh thể ngay sau Thánh lễ mỗi thứ sáu đầu tháng. Mỗi tháng Đoàn sẽ dự Thánh lễ chung cùng nhau Thánh lễ 7:00 sáng tuần thứ 3, và họp định kỳ hàng tháng sau thánh lễ này tại hội trường bên Linh Đài.

Tuỳ điều kiện, Đoàn sẽ khởi lại các sinh hoạt đặc biệt khác như : Tôn vương gia đình, đọc kinh cầu nguyện trong các dịp đặc biệt...

Để việc điều hành, sinh hoạt ĐOÀN chặt chẽ, sinh động và mang lại lợi ích đúng TÔN CHỈ và MỤC ĐÍCH của Đoàn Kính mời các Đoàn viên tích cực tham dự các buổi sinh hoạt trên đông đủ. Những đoàn viên đã bỏ sinh hoạt với Đoàn lâu năm, kể cả việc thôi đóng niên liễm, nếu không liên lạc với đoàn từ tháng 11/2021 đến hết tháng 12/2021, Đoàn sẽ coi như đoàn viên đó TỰ Ý ra khỏi Đoàn.



### CÁC TRƯỞNG BAN NGÀNH:

**Ban An Ninh:**  
 Nguyễn Hùng Kevin . . . . . 832-335-2423  
**Ban dâng Hoa:**  
 Cô Đinh Thị Thu. . . . . 832-277-2914  
**Ban Việt Ngữ:**  
 Ông Nguyễn Tấn Tài . . . . . 281-370-1338  
**Ban Giáo Lý:**  
 Cô Đinh Lê Thu Nguyệt: . . . . . 281-451-3659  
**Giới Trẻ:**  
 Anh Bùi Trương: . . . . . 832-452-4687  
**Ban Giúp Lễ:**  
 Anh Chu Quốc Bảo . . . . . 713-261-6092  
**Ban Khánh Tiết:**  
 Anh Nguyễn Văn Phi. . . . . 713-591-0012  
**Ban Kỹ Thuật:**  
 Anh Bùi Mạc: . . . . . 713-206-4992  
**Ban Nghi Lễ:**  
 Ông Trần Thiết Hùng. . . . . 281-795-3655  
**Ban Phụng vụ và Thánh Thư:**  
 Anh Phạm Canh Dân. . . . . 281-248-3237  
**Phụng Vụ Thánh Nhạc:**  
 Anh Viễn Phương . . . . . 713-373-7964  
**Thừa Tác Viên Thánh Thể:**  
 Ông Lê Trung Phương . . . . . 832-276-0936  
**Ban Văn Nghệ:**  
 Anh Nguyễn Duy Hiền. . . . . 832-715-6838  
**Ban Xã Hội:**  
 Chị Trần Xuân Tracy: . . . . . 713-518-7203  
**Ban Ý Tế:**  
 BS Vũ Phúc: . . . . . 832-630-2318  
**Giáo Lý Tân Tòng**  
 Thầy Nguyễn Văn Nhật: . . . . . 832-381-8103  
**Ban Vũ Thánh Rosa de Lima**  
 Chị Điệp Loan: . . . . . 832-672-0103

**CÁC TRƯỞNG CA ĐOÀN:**  
**Ca Đoàn Cecilia:**  
 Cô Trịnh Hòa Linh Giang . . . . 832-455-8720  
**Ca Đoàn Thiếu Nhi:**  
 Chị Trần Thiên Ân: . . . . . 713-553-3717  
**Ca Đoàn Thanh Niên Ánh Sáng:**  
 Anh Nguyễn Thanh Tông. . . . . 832-287-0328  
**Ca Đoàn Thành Tâm:**  
 Chị Nguyễn Mỹ Hương . . . . . 281-891-5641  
**Ca Đoàn Trí Ân:**  
 Nguyễn Thụy Anh . . . . . 832-359-2192

### Phụng Vụ Lời Chúa

Từ Ngày 14/11/2021 - 20/11/2021

### Ý Cầu Nguyện Trong Tháng Mười Một:

Cầu Cho Các Môn Đệ Truyền Giáo.

Chúng ta cầu nguyện rằng những người bị trầm cảm hoặc kiệt sức sẽ tìm thấy sự hỗ trợ và ánh sáng giúp họ mở ra cuộc sống.

Ngày	Màu áo lễ	Lời Chúa & các Lễ Mừng Kính
14	X	CHÚA NHẬT TUẦN XXXIII MÙA THƯỜNG NIÊN. Đn 12,1-3; Hr 10,11-14.18; Mc 13,24-32
15	Tr	Thứ Hai. Thánh An-be-tô Cả, giám mục, tiến sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ. Hc 15,1-6; Mt 13,47-52
16	X	Thứ Ba. 2 Mcb 6,18-31; Lc 19,1-10
17	Tr	Thứ Tư. Thánh nữ Ê-li-sa-bét Hung-ga-ri. Lễ Nhớ. 1 Ga 3,14-18; Lc 6,27-38
18	X	Thứ Năm. 1 Mcb 2,15-29; Lc 19,41-44
19	X	Thứ Sáu. 1 Mcb 4,36-37.52-59; Lc 19,45-48
20	X	Thứ Bảy. 1 Mcb 6,1-13; Lc 20,27-40

## CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ

TRONG THÁNG 11, & 12 NĂM 2021

### THÁNG 11

#### • THÁNH LỄ TẠ ƠN, THANKSGIVING

Thứ Năm, ngày 25 tháng 11 năm 2021

Giáo Xứ sẽ có 3 thánh lễ: 7:00 am, 9:00 am, và 11:00 am

### THÁNG 12

#### • LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

Bốn mạng Giáo Hội Hoa Kỳ- lễ trọng và buộc.

Giáo xứ có các giờ thánh lễ sau:

Thứ Ba, ngày 7 tháng 12 năm 2021- Lễ vọng lúc 6:00 pm

Thứ Tư, ngày 8 tháng 12 năm 2021- Lễ chính ngày có 3 thánh lễ lúc 7:30 am, 6:00 pm, và 8:00 pm

#### • GIẢNG PHÒNG TĨNH TÂM MÙA VỌNG

Thứ Năm, Thứ Sáu, Thứ Bảy, ngày 02, 03, 04 tháng 12 năm 2021 từ 7:00 pm đến 9:00 pm

#### • GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Thứ Hai, Thứ Ba và Thứ Năm, ngày 06, 07, & 09 tháng 12 năm 2021 từ 7:00 pm- 9:00 pm

#### • LỄ VỌNG GIÁNG SINH: Thứ Sáu ngày 24 tháng 12 năm 2021.

Giáo xứ có 2 thánh lễ:

5:30 pm – Thánh lễ Vọng Giáng Sinh cho các em Thiếu Nhi

9:00 pm – Thánh lễ Vọng Giáng Sinh cho người lớn



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - WWW.LAVANGCHURCH.ORG

• **ĐẠI LỄ GIÁNG SINH:**

Thứ Bảy, ngày 25 tháng 12 năm 2021

Các thánh lễ như ngày Chúa Nhật (7:00 am, 9:00 am, 11:00 am, và 6:00 pm)

• **LỄ THÁNH GIA THẤT**

Chúa Nhật ngày 26 tháng 12 năm 2021

Mừng kỷ niệm hôn phối lúc 11:00 am

• **LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA (VÀ CŨNG LÀ NGÀY TẾT DƯƠNG LỊCH)**- lễ trọng và buộc.

Giáo xứ có các giờ thánh lễ sau:

Thứ Sáu, ngày 31 tháng 12 năm 2021- lễ vọng lúc 6:00 pm

Thứ Bảy, ngày 1 tháng 1 năm 2019- Lễ chính ngày có 3 thánh lễ lúc 7:00 am, 9:00 am, và 11:00 am.

Văn phòng giáo xứ kính báo

**THÔNG BÁO**

**gửi Phụ Huynh các em**

**Khối Thêm Sức 2 - Lớp Giáo Lý 10**

Kính thưa quý vị phụ huynh trong Chúa Kitô,

Để chuẩn bị cho con em quý vị được lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức năm nay đạt được thành quả tốt đẹp, Ban Giáo Lý Giáo Xứ LaVang xin kính mời quý vị đến tham dự buổi họp Phụ Huynh cho Chương Trình Tĩnh Tâm của Khối Thêm Sức 2, Lớp Giáo Lý 10. Trong buổi họp này, chúng ta sẽ tham khảo về những đề mục như sau:

- 1) Trình bày & bàn thảo chương trình Tĩnh Tâm cho các em vào các ngày 18-20 tháng 2, năm 2022.
- 2) Trình bày Chương Trình Tĩnh Huấn dành riêng cho Phụ Huynh (Parents Workshop).
- 3) Các giấy tờ cần nộp (Đơn Khước Từ Trách Nhiệm, Đơn cho Phép, v.v..)
- 4) Lệ phí tham dự chương trình tĩnh tâm là \$250.00.

Xin quý vị đem theo tiền mặt (hoặc check) ký gửi cho Our Lady of Lavang Parish.

Sau đây là địa điểm và thời gian của buổi họp:

Địa Điểm: Linh Đài Đức Mẹ LaVang (LaVang Chapel)

Ngày Họp: Chúa Nhật, ngày 5 tháng 12 năm 2021

Thời Gian: 10g30 sáng đến 12g00 trưa

Xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh.

**CHÚA NHẬT XXXIII TN (B)**

***Danien 12: 1-3; T.vịnh 15; Do Thái 10: 11-14, 18; Máccô 13: 24-32***

Cách đây ít lâu, trước cơn dịch COVID xảy ra, tôi đang ngồi đọc báo trên một ghế đá trong công viên. Có một cặp vợ chồng trẻ đến gặp tôi, cả hai đều có mang theo Kinh Thánh trong tay. Họ muốn nói chuyện với tôi về ngày tận thế sắp tới. (tôi ước gì Giáo Hội Công Giáo chúng ta có nhiều người như thế) Họ đã thu hút sự chú ý nghe của tôi. Tôi khâm phục sự nhiệt thành truyền giáo và sự chân thành của họ. Trong khi nói chuyện, chúng tôi sử dụng cách trích dẫn tương tự những điều trong bài đọc thứ nhất và thứ ba trong ngày hôm nay. Tôi được biết điểm chính để hiểu khi nào thì những chuyện này sẽ xảy ra. Những ngày trong cơn dịch COVID rồi tiếp là sự nóng lên toàn cầu và sự thay đổi thời tiết đầy bất trắc khiến cho nhiều người nói về ngày tận cùng của thời gian - về ngày giờ và thời điểm. Tôi phải chấp nhận là năm mới sắp đến làm cho tôi tự hỏi và hơi lo lắng về các đám mây mù chờ đợi trên đất nước và trên thế giới chúng ta. Cặp vợ chồng trẻ trong công viên chắc chắn là sẽ đến ngày kết thúc. “Tôi cũng nghĩ thế”, trong lúc tôi đọc qua các tiêu đề trong tờ báo đang đọc. Tôi mong cho tất cả những đau khổ của loài người và của trái đất yêu mến của chúng ta sẽ kết thúc, và một hòa bình cuối cùng cũng được loan báo - cho đến muôn đời.

Bài đọc thứ nhất và thứ ba ngày hôm nay là phần các văn chương thời cánh chung. Có một số người tự nhận là mình đã biết được “dấu chỉ trong Kinh Thánh” và có thể biết rõ ngày giờ khi các sự kiện tận cùng được mô tả trong bài sách sẽ xảy ra. Tất cả những bận tâm về những hình ảnh nào sẽ xảy ra thật sự là một điều đáng lo âu khi các bản văn diễn tả về ngày cánh chung trong Kinh Thánh nhằm mục đích để an ủi, không phải là phương tiện để loan báo các sự kiện, hay làm cho dân chúng lo sợ vì những điều gì sẽ xảy đến.

Nếu có một sự cố tình hiểu sai ý định của lời văn, các thầy thuyết giảng có thể trách cứ chính mình hơn là trách người khác. Thật ra, có khi nào các thầy thuyết giảng trong chúng ta đã giảng lần cuối về các sự kiện cánh chung, giống như chủ đề của các bài đọc hôm nay trong Phụng vụ? Thì tại sao chúng ta lại để các bài giảng như thế cho các thầy thuyết giảng dùng những răn đe của bản văn để làm cho mọi người sợ hãi và lo âu? Nếu chúng ta đã chú ý đến sách Kinh Thánh trong những

**ĐÓNG GÓP QUỸ DSF 2021**

Giáo xứ phải đóng góp cho quỹ DSF Tổng Giáo Phận Galveston-Houston năm 2020: . . . . .	\$56,000.00
Số tiền đã đóng tính đến ngày 11-11-2021. . . . .	\$35,335.00
Số tiền còn phải đóng: . . . . .	\$20,665.00

ngày Chúa Nhật vừa qua, chúng ta có thể để ý đến bao nhiêu hình ảnh về ngày cánh chung đã được nêu lên trong thư gửi cho tín hữu Do thái và trong các sách Kitô hữu nói về lời Giao ước như: Về “Con Người”; về Phục sinh; về sự Chúa Kitô trở lại; về Triều đại Thiên Chúa; về việc Thiên sứ cầm ấn tín của Thiên Chúa v.v... Vậy chúng ta, các thầy thuyết giảng nên trung thực nói đến đến các hình ảnh trong lời văn Kinh Thánh được dùng như một cách giúp chúng ta và các thánh giả hiểu hơn về thế giới chúng ta và củng cố hy vọng của chúng ta?

Tác giả của những lời văn như thế là đang viết về thời kỳ sập đổ, bất bớ, mất lý tưởng, tuyệt vọng và mất đức tin trong lúc khó khăn, (nghe có vẻ như quen phải không?) Đặc trưng của những dấu chỉ của 200 năm trước và sau Chúa Kitô sinh ra. Tác giả của 2 sách Cựu và Tân ước nghĩ là họ cần phải đưa ra những lời an ủi cho những tín hữu can đảm và sẽ được vinh quang trong chiến thắng của sự thiện hảo; Thiên Chúa sẽ trị vì; sự dữ cuối cùng sẽ bị khuất phục. Thông điệp này cần được khẳng định lại trong suốt thời gian biểu của chúng ta, không nên trì hoãn như là một cách để trấn an, tránh không đưa ra cách phải làm những gì có tính nan giải trong thế giới chúng ta, khiến không thấy kết quả từ chính công sức mình. Thiên Chúa không bỏ rơi chúng ta và Ngài sẽ hoàn tất những gì Ngài đã hứa ban cho chúng ta những gì đang thực hiện được xảy ra.

Có vẻ như tác giả sách Danien đang viết về tương lai; nhưng hiện tại mới là điều quan trọng đáng chú ý. Sách ngôn sứ Danien nhằm củng cố đức tin của người Do thái trong thế kỷ thứ 2 (trước Công nguyên) và khuyến khích họ trung thành với những điều dạy của các tiền nhân họ, thay vì hướng đến những triết lý và lối sống đương đại đầy quyến rũ vào thời họ sống. Tác giả đang sống trong thời gian lúc người Hy Lạp cai trị đất nước Israel và đang cố gắng thống trị thế giới bằng cách thiết lập một nền văn hóa và hệ thống chính trị Hy Lạp cho tất cả các đất nước họ đang cai trị. Ở tại Israel, theo đạo Do thái là một tội, và dân chúng có thể bị giết vì đức tin của họ (xem 1&2 Maccabê). Bởi thế tác giả trong bài đọc hôm nay đang đưa ra một cái nhìn lạc quan

cho tương lai. Sự công chính sẽ chiến thắng và ngay cả những ai tưởng như đã khuất phục trước cái chết cũng sẽ được sống lại. (Chỗ này chúng ta có lời chú thích trước trong Kinh Thánh về sự sống lại của người chết).

Bài Phúc âm hôm nay cũng là một thí dụ về lời văn cánh chung. Giống như bài đọc thứ nhất, đây không phải là một lời tiên đoán về tương lai, nhưng là một cách giúp các cộng đoàn Kitô hữu đang bị bách hại mà thánh Máccô đã viết về họ trong Phúc âm. Để giúp họ giữ vững đức tin và được an ủi bởi sự cam đoan rằng Thiên Chúa sẽ đem đến toàn thắng trong tương lai. Phúc âm thánh Máccô nhấn mạnh rằng: Với cái chết của Chúa Giêsu, là sự loan báo thời đại cuối cùng đã bắt đầu và sự kết thúc đã gần kề. Khi Đền Thờ bị phá hủy vào năm 70, hình như ngày cánh chung sắp xảy ra. Khi điều đó chưa đến, các sách Phúc âm thánh Máthêu và Luca sẽ nghĩ lại về ngày cánh chung. Ngày đó không đến sớm như thánh Máccô nghĩ.

Thánh Máccô, cũng như chúng ta, đang chờ đợi Ngày Chúa Kitô đến với “vinh quang và quyền năng lớn lao” để chấm dứt mọi đau khổ và bách hại. Tất cả những gì Chúa Kitô dạy về sự tha thứ cho tội lỗi, về quyền thế của Ngài, về lời hứa ban sự sống, về việc chiến thắng sự dữ, và chiến thắng sự chết sẽ được thực hiện cho những Kitô hữu đang còn phải chịu nhiều đau khổ trong đấu tranh, có cái nhìn về tương lai một cách chắc chắn; để có thể trở nên điều an ủi và giúp đỡ rất hữu ích.

Mỗi thế hệ sẽ phải để ý đến lời dạy về ngày cánh chung của mọi người, hay tất cả các thế giới mà chúng ta biết. Chúng ta đã được biết nhiều về những kết cục trong đời sống của mình. Chúng ta không cần phải lo lắng và bi quan về những điều đó sẽ chấm dứt ra sao, nhưng hãy thử suy nghĩ về ngày cánh chung của chúng ta, lúc đó có thể giúp chúng ta đưa mọi sự ra sự thật. Tôi nghe có ai đó đang cầu nguyện trong Thánh lễ sáng nay “Xin cảm tạ Thiên Chúa cho con ngày hôm nay”. Tôi nghĩ người đó nhìn mọi sự theo quan điểm của Phúc âm hôm nay. Hãy đánh giá cao tình huống hiện tại trong ánh sáng của tương lai. Thế giới sẽ kết thúc, nhưng chúng ta hiện



đang sống như thế nào trong thế giới đó? Chúng ta được mời gọi đón nhận từng khoảnh khắc, sống trọn vẹn, triền nở thêm lòng yêu mến Thiên Chúa và tha nhân. Chúa Giêsu nói rằng: Chúng ta sẽ không biết giờ nào là giờ cuối cùng của mình, vậy chúng ta nên coi giờ nào cũng là giờ quan trọng của mình, Người Hoa Kỳ, thường sống rất nhiều cho tương lai. Họ dự trù mọi sự sẽ như thế nào khi ra trường, khi đi tìm việc làm, kết hôn, nghỉ hưu, cho con cái đi học v.v... Chúng ta cần nghĩ đến và lập các kế hoạch về tương lai, nhưng, chúng ta cũng hãy trân trọng “ngày hôm nay” do sự hiện diện của Thiên Chúa nơi chúng ta trong lúc này với tất cả các cơ hội mà thời điểm này mang đến cho chúng ta.

Cây vả đã được dùng như một thí dụ, và cây vả đó khơi gợi cho tôi nhiều kỷ niệm. Tôi nhớ đến 2 cây vả trong vườn ông nội tôi đằng sau nhà ở Bkooklyn, New York. Sau khi cây vả có trái, lá sẽ rụng xuống và cây trông như đã chết. Ông tôi cắt nhiều cành cây, rồi lấy giấy dầu đen bọc những vết cắt lại để bảo vệ chúng qua mùa đông lạnh giá. Cây trông như bị chết rồi và được bọc trong tấm giấy liệm đen. Phép lạ xảy ra khi mùa xuân đến. Lúc đó, ông tôi tháo giấy dầu đen ra và các vết cắt được bọc giấy sẽ đâm chồi mới, sinh lá và đến tháng 8 nó sẽ có mùa trái mới. Chúng tôi sẽ có mùa thu hoạch trái vả ngon sung đầy một lần nữa.

Có thể vì thế Chúa Giêsu dùng cây vả như một thí dụ về sự sống lại của Con Người. Các nền văn minh cổ đại xem cây vả là biểu tượng của hòa bình và sự đơm hoa kết trái. Ở những nơi khí hậu nóng, cây vả cho nhiều bóng mát, và cây cung cấp nguồn thức ăn dồi dào. Cây vả phát triển trong mùa xuân đâm hoa kết trái trong mùa hè và hứa hẹn một mùa thu hoạch bội thu. Thánh Máccô trông thấy sự tranh cãi về đức tin trong cộng đoàn Kitô hữu của ông, và những cuộc bách hại liên tục làm cho các tín hữu chịu nhiều đau khổ, như là một dấu chỉ thật sự của vụ mùa hái trái sẽ đến khi Chúa Kitô trở lại.

Hình như Chúa Giêsu muốn nói là không cần lo toan về thời điểm nào mọi người sẽ chấm dứt cuộc sống. Đoạn văn kêu gọi cộng đoàn tín hữu hãy tỉnh thức. Đó có thể là một niềm an ủi cho những ai đang bị đau khổ vì đức tin. Họ đã có những vấn nạn mà các tín hữu thường nghĩ đến như: Vì sao dân chúng bị đau khổ? Vì sao họ bị bệnh? Vì sao em bé chết? Tại sao thế giới có quá nhiều bạo lực? Vì sao một Thiên Chúa đầy quyền năng mà không làm gì để thay đổi mọi sự đang xảy ra? Nếu Thiên Chúa thương yêu chúng ta, tại sao chúng ta lại phải đau

khổ như thế?; Đức tin của chúng ta vào Chúa Giêsu chẳng lẽ không có ý nghĩa gì trước mắt Thiên Chúa hay sao?; Cả hai, ngôn sứ Daniel và Thánh Máccô là những người nhắc chúng ta về đức tin của chúng ta là Thiên Chúa đã hứa sẽ luôn ở với chúng ta, cho dù chúng ta phải chịu đau khổ và sẽ đưa chúng ta đến toàn thắng trong sự vinh quang hôm nay.

Chuyển ngữ: FX. Trọng Yên, OP

## 33rd SUNDAY (B)

***Daniel 12: 1-3; Psalm 16; Hebrews 10: 11-14, 18; Mark 13: 24-32***

I was reading a newspaper on a park bench a while back, before the pandemic, and was approached by a young couple who both carried bibles and wanted to talk to me about the coming end of the world. They got my attention! I admired their missionary zeal (wish our church had more of it) and their sincerity, so we talked. Using quotes similar to today’s first and third readings, I was given the “key” to understanding when all this was going to happen. These pandemic days, accompanied by global warming and violent weather incidents have had a lot of people talking about the end times – dates, times and portents. I must admit the approaching new year has me wondering and a bit anxious about what dark clouds await our country and our world. The young couple in the park were sure it was all about to end – everything. “Me too,” I thought as I glanced at the headlines of the newspaper I was reading. I longed for all the suffering of humans and our lovely planet to end, and a final peace be declared – forever.

Today’s first and third readings are pieces of apocalyptic literature. There are people who claim to have a “bible code” and an ability to determine dates and times when the cataclysmic events portrayed in the readings will occur. All this preoccupation with figuring when all these things will happen is really a distraction because apocalyptic readings in the scriptures are meant to be a consolation, not a means to predict events, or scare people about what lies ahead.

If there is a misreading of the intention of the literature, maybe we preachers have no one else to blame but ourselves. After all, when was the last time any of us dared preach on apocalyptic themes, like the ones we have today in our liturgy? Why do we leave such preaching to fundamentalist preachers who use these texts to frighten and confound? If we have been paying attention to the scriptures these past Sundays, we might have noticed how many apocalyptic images pervade both Hebrew and Christian

testaments, e.g., “Son of Man,” resurrection, the return of Christ, the reign of God, the angel holding the seal of God, etc. Shouldn’t we serious preachers face this particular form of biblical literature and use it as a way of helping ourselves and our hearers interpret our world and strengthen our hope?

The writers of this genre of literature are writing in a time of collapse, persecutions, loss of ideals, despair and faith under duress (sound familiar?) that characterized the 200 years prior to and after the birth of Christ. Writers from both testaments found it necessary to offer assurances and comfort to the faithful: good will triumph, God will reign, evil will be finally overcome. This message needs to be reaffirmed for our time, not as a way of putting off doing anything about the problems in our world, but as a way of reassuring us when we don’t see a lot of results from our labors. God has not abandoned us and will bring to completion what God has promised and what we are working so hard to bring about.

It sounds like the author of Daniel is writing about the future; but the present is the main concern. The Book of Daniel is intended to strengthen the faith of Jews in the 2nd century (B.C.E.) and encourage them to stay faithful to the teachings of their ancestors, rather than turn to the attractive “modern” philosophies and lifestyles of their day. The author lived in a time when Greeks ruled over Israel and were attempting to unify the world of their conquests by establishing their culture and political system everywhere they ruled. In Israel, it was a crime to practice Judaism and people were killed for their faith (cf. 1 & 2 Maccabees). Thus, the author in today’s selection, is offering an optimistic view of the future. Justice will triumph, and even those seemingly overcome by death will rise. (We have here the earliest reference in the Bible to the resurrection of the dead.)

The Gospel selection is also an example of apocalyptic writing. Like the first reading, this is not a prediction of the future, but an attempt to help the suffering Christian community, for whom Mark was writing, keep faith and be comforted by the assurance that God will bring victory in the future. Mark’s Gospel stresses that with Jesus’ death, a final age had started and the end was near. When the Temple was destroyed in the year 70, it looked like the end was about to happen. When it didn’t, the next Gospels (Matthew and Luke) had to rethink the parousia; it wasn’t to happen as soon as Mark expected.

Mark, like us, was waiting for Christ to come “with great power and glory” to bring an end to suffering and oppression. All that Christ taught about the forgiveness of sins, his authority, the promise of life, the victory over evil, and the

triumph over death, would be accomplished. For Christians still engaged in the struggle, this glimpse into the assured future must have been very helpful and encouraging.

Each generation must deal with this teaching about the end of the world, or worlds, we have known. We already have known many endings in our lifetime. We don’t have to be morbid or pessimistic about how things will end, but reflecting on the end of our world may help put things in perspective. I heard someone pray at mass this morning, “Thank you God for this day.” I think that person sees things in the perspective of this Gospel, appreciating the present in the light of the future. The world will end, but how are we now living in it? We are invited to welcome each moment, live it fully, grow in love for God and others. Jesus says that we don’t know what hour will be our last – so let this hour be important. We Americans live so much in the future, we plan how things will be when we get out of school, settle into a job, marry, retire, get the kids through school, etc. We need to look and plan for the future, but we cherish “this day” and God’s presence to us at this moment with all the opportunities this moment offers us.

The fig tree is used as an example and it stirs us memories for me. I remember my grandfather’s two fig trees in his backyard in Brooklyn. After they bore fruit, their leaves would fall off and the trees would look dead. He would cut back the branches, tie up the trimmed trees and wrap them in black tar paper to protect them from the winter cold. They looked dead, wrapped in black tar paper, as if in shrouds. Miracle of miracles, each spring, once they were unwrapped, they would sprout new branches, grow leaves and by August we would have another harvest of dark succulent figs again.

Maybe that’s why Jesus uses the fig tree as an example of the coming of the Son of Man. Ancient civilizations considered the fig tree a symbol of peace and fruitfulness. In hot climates it provided abundant shade from the heat and was a rich source of food. It’s growth in Spring was seen as a sign of the coming of summer and a promise of fruit at harvest time. Mark sees the struggles in faith of his community and the accompanying persecutions they suffered, as a sure sign of the harvest that was coming when Christ would return.

Jesus seems to be saying it is useless to wonder about when all will be finalized. The passage calls for the community to stay alert. It must have been a comfort to those who were suffering for their faith. They had the kinds of questions believers have always pondered – why must good people suffer? Why do they get sick? Why does a child die? Why is the world so violent towards the innocent? Why doesn’t an all-powerful God do something to change the way things are? If God loves us, why must we suffer so? Doesn’t our

faith in Jesus mean anything in God's eyes? Both Daniel and Mark are reminders to our faith that God has promised to be with us no matter what we must suffer and to bring to completion the victory promised us today.

## RAO HÔN PHỐI

1. Anh PHAOLÔ NGUYỄN MINH THÀNH, con trai của Ông Nguyễn Minh Tiến & Trần Thị Kim Việt kết duyên cùng Chị DƯƠNG THÚY NHƯ, con gái của Ông Dương Sen & Trần Thị Thanh, tại Nhà Nguyễn Linh Đài Đức Mẹ, lúc 12:00 trưa, ngày 30 tháng 10 năm 2021

2. Anh FLORES BERRONES MATIAS, con trai của Ông Medina Berrones Ramiro Felix & Sánchez Flores Dardaneia Gabriela kết duyên cùng Chị NGUYỄN ANH THULENA, con gái của Ông Nguyễn Quốc Hùng & Trần Thị Nhan, tại Nhà Thờ, lúc 12:30 chiều, ngày 26 tháng 11 năm 2021.

3. Anh BATOLÔMÊO NGUYỄN VĂN TOÀN, con trai của Ông Nguyễn Văn Hào & Lê Thị Phước Lai kết duyên cùng Chị TRUONG KATIE, con gái của Ông Truong Van Minh & Muoi Nguỵ, tại Nhà Thờ, lúc 12 giờ trưa, ngày 13 tháng 11 năm 2021.

4. Anh JOSEPH VƯƠNG NGUYỄN HÙNG HARRY, con trai của Ông Vương Lưu Tiến Hùng & Nguyễn Thị Bích Trâm kết duyên cùng Chị MARTHA TRẦN TỔ VY MICHELLE, con gái của Ông Trần Duy Hòa & Trần Thanh Tố Châu, tại Nhà Thờ, lúc 12 giờ trưa, ngày 27 tháng 11 năm 2021.

5. Anh VINH SƠN LIÊM NGUYỄN THÀNH AN, con trai của Ông Nguyễn Đại Thanh & Lê Thị Suyền kết duyên cùng Chị MARIA NGUYỄN HUỲNH QUỲNH NHƯ, con gái của Ông Nguyễn Văn Tặc & Nguyễn Thúy Anh, tại Nhà Thờ Hoàng Mai, TGP Sài Gòn..

Nếu ai thấy những đôi hôn phối trên có ngăn trở hay buộc lòng xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang: 281-999-1672. Chân thành cảm ơn.

## HOA DÂNG MẸ TRONG THÁNG MÂN CÔI, THÁNG MƯỜI

Giáo xứ xin chân thành tri ân những hội đoàn, gia đình, những cá nhân đã dâng bó hoa thiêng cho Đức Trinh Nữ Maria trong Tháng Mân Côi:

1. GD Trần Thị Tuyết Mai- LV 1747. . . . . \$100.00

2.Ấn Danh . . . . . \$20.00  
3. GD Nguyễn Văn Trọng . . . . . \$100.00

## ĐÓNG GÓP TRỰC TUYẾN / ONLINE GIVING

<https://giving.parishsoft.com/app/giving/lavang-church>

## TỔNG KẾT TÀI CHÁNH CHÚA NHẬT NGÀY 7-11-2021

Thánh Lễ Chúa Nhật . . . . .	\$18,177.00
Xin tiền lần 2 cho DSF . . . . .	\$1,619.00
Hội Legio Mariae dâng cúng cho quỹ xây cất & phát triển. \$5,308.00	
Quỹ Xây Cất & Phát Triển. . . . .	\$5,945.47
Tiền khẩn tháng 11 năm 2021 . . . . .	\$1,153.00
Đám cưới . . . . .	\$1,000.00
Hoa, sách đám tang. . . . .	\$750.00
Đóng Góp trên website của Giáo Xứ . . . . .	\$330.00
Bảo Trợ Lịch 2021 . . . . .	\$500.00
Quảng Cáo Trên Bản Tin Mục Vụ . . . . .	\$375.00
Tiền hoa các Thánh Lễ cưới tuần . . . . .	\$2,085.00
<b>TỔNG CỘNG. . . . .</b>	<b>\$ 37,242.47</b>

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn quý ông bà anh chị em và các đoàn thể đã rộng rãi đóng góp xây dựng và phát triển giáo xứ.

## DANH SÁCH NGƯỜI YẾU ĐAU BỆNH TẬT TRONG GIÁO XỨ

1. Bà Nguyễn Thị Hào; 2. Bà Anna Nguyễn Thị Vinh; 3. Ông Nguyễn John; 4. Bà Phạm Thị Hoa; 5. Bà Reno Kim; 6. Bà Cự Cố Phạm Thị Quỳ (Trạc); 7. Ông Nguyễn Văn Thuyên; 8. Bà Trần Kim Định; 9. Bà Têresa Nguyễn Thị Lan; 10. Bà Nguyễn Thị Hương; 11. Bà Trần Xuân Hương; 12. Ông Lương Tấn Phú; 14. Ông Đức; 15. Cô Liêu; 16. Cự Nguyễn Thị Sáng; 17. Mẹ Cô Xuân; 18. Bà Phạm Thị Bảo; 19. Ông Ông Benedicto Nguyễn Văn Chính; 20. Bà Lê Thị Huê; 21. Ông Trần Kim Quan; 22. Stephenô Trần Kim Sơn; 23. Têresa Nguyễn Hoàng Bích; 24. Chị Nguyễn Thị Yến; 25. Bà Elizabeth Nhị Lang; 26. Bà Trần Kim Đính; 27. Ông Phạm Văn Nam; 28. Bà Trần Thị Cúc; 29. Ông Nguyễn Minh Khiết;

## QUỸ TIẾT KIỆM 2021

Quỹ tiết kiệm năm 2020, giáo xứ đã nhận được \$ 10,860.33

100. GD Nguyễn Ngọc Thành LV 318. . . . .	\$103.41
101. LV 1216. . . . .	\$59.38
102. LV 2425. . . . .	\$40.87
103. Ấn Danh . . . . .	\$40.46
104. LV 1570. . . . .	\$104.50
105. LV 2374. . . . .	\$194.05
106. GD Đỗ Quang Chính- LV 2429 . . . . .	\$49.62
107. LV 1503. . . . .	\$100.52
108. LV 571. . . . .	\$69.19
109. LV 519. . . . .	\$68.73
110. Ấn Danh . . . . .	\$26.77
111. GD Maria Heyn- LV 2397 . . . . .	\$31.92
112. Ấn Danh . . . . .	\$54.57
113. Ấn Danh . . . . .	\$23.95
114. Ấn Danh . . . . .	\$34.28
115. Ấn Danh . . . . .	\$31.00
116. Ấn Danh . . . . .	\$24.50
117. Ấn Danh . . . . .	\$69.80
118. LV 2332. . . . .	\$59.55
119. LV 2468. . . . .	\$26.96
120. Ấn Danh . . . . .	\$43.44
121. GD Đỗ Vỹ- LV 751 . . . . .	\$47.80
122. LV 520. . . . .	\$73.83
123. GD Cao Văn Thiện- LV 2145 . . . . .	\$65.79
124. Dân. . . . .	\$56.00
125. Ấn Danh . . . . .	\$5.60
126. GD Nguyễn Ngọc Luận- LV 2044 . . . . .	\$152.00
127. LV 232. . . . .	\$55.80
128. GD Mai Văn Hạnh . . . . .	\$65.82
129. GD Mai Văn Hạnh . . . . .	\$52.00
130. Ấn Danh . . . . .	\$62.78
131. Ấn Danh . . . . .	\$48.59
132. LV 899. . . . .	\$52.92
133. GD Hoàng Văn Triệu- LV 367. . . . .	\$67.29
134. GD Nguyễn Văn Phiêu & Loan- LV 1987 . . . . .	\$64.74

## ĐÓNG GÓP QUỸ XÂY DỰNG LỚP HỌC, PHÒNG HỌP VÀ HỘI TRƯỜNG

(BAO THƯ MÀU TRẮNG VIỄN VÀNG)

Giáo xứ xin chân thành tri ân quý vị ân nhân, đoàn thể, hội đoàn, gia đình, và cá nhân đã hào tâm tích cực hưởng ứng đóng góp xây dựng và phát triển giáo xứ: Năm 2019- . . . . . \$310,960.00

## Những quý vị đóng góp cho quỹ xây dựng Chúa Nhật ngày 07/11/2021

1. Lavang Badminton Club . . . . . \$500.00

2. Nhà Hiếu Ông Phaolô Hồ Chiến. . . . .	\$400.00
3. Nhóm Ping Pong . . . . .	\$200.00
4. GD Ủy Phi Michael Hoàng- LV 382. . . . .	\$100.00
5. GD Trần Am Dominic- LV 525 . . . . .	\$100.00
6. GD Nguyễn Hoàng Đạo- LV 368. . . . .	\$100.00
7. GD Thuấn Trần- LV 1620 . . . . .	\$100.00
8. GD Trần Văn Quang- LV 1244. . . . .	\$100.00
9. GD Hà Công Thường- LV 1855 . . . . .	\$100.00
10. GD Vinh Ngô- LV 2453. . . . .	\$100.00
11. GD Nguyễn Văn Hưng- LV 1473. . . . .	\$60.00
12. GD Lâm Nhựt Khánh- LV 152 . . . . .	\$60.00
13. GD Peter & Annie Nguyễn- LV 243. . . . .	\$50.00
14. GD Võ Thành Trí- LV 252 . . . . .	\$50.00
15. GD Đinh Việt Hương- LV 2015 . . . . .	\$50.00
16. GD Trần Trung Thành- LV 263. . . . .	\$50.00
17. GD Phạm Thanh Minh- LV 879 . . . . .	\$50.00
18. GD Toàn Nguyễn- LV 1566 . . . . .	\$50.00
19. GD Nguyễn Liên Hoa- LV 1486 . . . . .	\$50.00
20. GD Trầm Tấn Định- LV 231. . . . .	\$50.00
21. GD Đỗ Mih Trí- LV 866 . . . . .	\$50.00
22. GD Nguyễn Thị Ngân- LV 1781 . . . . .	\$50.00
23. GD Huỳnh Thị Rõ- LV 1558. . . . .	\$50.00
24. GD Vũ Văn Thỏa- LV 2765 . . . . .	\$50.00
25. GD Nguyễn Thế Cường- LV 2127 . . . . .	\$50.00
26. GD Trần Thiết Hùng- LV 116. . . . .	\$50.00
27. GD Nguyễn Văn Thu- LV 1272 . . . . .	\$50.00
28. GD Khuất Duy Thế- LV 519. . . . .	\$50.00
29. GD Trương Huy Cẩm- LV 914 . . . . .	\$50.00
30. GD Nguyễn Thế Peter- LV 1710 . . . . .	\$50.00
31. GD Nguyễn Tôn- LV 1007 . . . . .	\$50.00
32. GD Đinh Thị Lương- LV 61 . . . . .	\$50.00
33. GD Nguyễn Văn Khánh- LV 749. . . . .	\$50.00
34. GD Lâm Nhựt Khang- LV 985 . . . . .	\$50.00
35. GD Kim Nguyễn & Aaron Trần- LV 2489	\$50.00
36. GD Nguyễn Thông Minh- LV 58 . . . . .	\$50.00
37. GD Phạm Đắc Lực- LV 393 . . . . .	\$50.00
38. GD Trần Huệ Thông- LV 1731 . . . . .	\$50.00
39. GD Trần Văn Lực- LV 2077 . . . . .	\$50.00
40. GD Hoàng Thị Sâm- LV 315. . . . .	\$50.00
41. GD Phạm Khang Tới- LV 266. . . . .	\$50.00
42. GD Nguyễn Dũng Simon- LV 1149 . . . . .	\$50.00
43. GD Vũ Khang- LV 39 . . . . .	\$50.00
44. GD Cao Hùng Thế- LV 699 . . . . .	\$50.00
45. GD Nguyễn Viết Lương- LV 293. . . . .	\$50.00
46. GD Nguyễn Văn Phi- LV 78 . . . . .	\$50.00
47. GD Nguyễn Văn Phúc- LV 1016 . . . . .	\$50.00



# BẢO LONG GIÒ CHẢ

10625 Veterans Memorial Dr, Suite B  
TRONG KHU CHỢ HD SUPERMARKET  
TEL: 281-741-9796

GIÒ CHẢ - NEM CHUA - BÁNH DÀY - BÁNH GIÒ

Giò Nóng Mỗi Ngày ĐẶC BIỆT KHÔNG HẠN THE

www.houstoncrawfishseafood.com

**Houston Crawfish & Seafood**

13192 Veterans Memorial Dr  
Houston, TX 77014  
Tel: (832)-446-3488

Hours:  
Mon - Sun: 11 AM - 9 PM  
Closed on Tuesday

Now Hiring Servers, Cashiers  
Training: 832-620-0809

- \* Tiết Canh Bê
- \* Phở
- \* Hèo Rừng Bamboo Soup
- \* Phở Lầu
- \* Vietnamese Food
- \* Seafood

**Huy Trinh**  
REALTOR ASSOCIATE®  
Cell: 806.786.5508  
Office: 281.220.2100

Email: Huy.Trinh@kw.com  
Web: huytrinh.kw.com

**kw**  
KELLERWILLIAMS  
22762 Westheimer Pkwy, #420  
Katy, Texas 77450

**RE/ALTY ASSOCIATES**  
MUA-BÁN-THUÊ-QUẢN LÝ-ĐẦU TƯ-COMMERCIAL-RESIDENTIAL

**ĐỊA ỐC HOÀNG TRẦN**

12806 Willow Centre Ste. D.  
Houston, TX 77066

www.har.com/hoangtran  
hoangtran@sbcglobal.net

Tel: 281-384-9904 Fax: 281-257-9075

**LIBERTY TILE & MARBLE COMPANY**

Bán và Lót các loại Gạch, Gỗ, Đá, Thảm  
Cho Sân Nhà, Lò Sưởi  
Phòng Tắm, Hồ Tắm v.v..

**Sonnarit Lee-Hoàng Lý** Sale & Installation

4802 Yale St  
Houston, TX 77018-2202  
Phone: 281-345-2396

Cell: 713-545-4688  
Fax: 281-345-8263

**YOUR HOME SOLD IN 60 DAYS OR I'LL SELL IT FOR FREE!\***

**RE/MAX ALLIANCE**

**ĐỊA ỐC CHANTAL CHÂU NGUYỄN**  
Mua - Bán - Nhà Đất - Cơ sở Chung Cư  
Thành Thật - Tận Tâm  
Chuyên vùng North & Northwest  
(832) 526-8888 • www.ChantalNguyen.com

**LYNN NGUYEN - LN INSURANCE AGENCY**

We offer Auto - Home - Life - Health -  
Flood - Business - Income Tax -  
Obama Health Care - Notary Public

Office: 281.440.5959  
Fax: 832.415.2589  
12033 Veterans Memorial DR. ST. 115 Houston | TX 77067

**JJ INSURANCE & MULTI-SERVICES**

11078 Veterans Memorial Dr. STE 220  
Houston, TX 77067  
(832)230-3139 | (832)727-5000

**BẢO HIỂM DỊCH VỤ**

Nhà Xe Lướt  
Cơ Sở Thương Mại  
Nhân Thọ/Medicare  
Sức Khỏe Obama Care  
Renew Bằng Nail/Tóc  
Khai Thuế Cuối Năm

Chấp/Medicaid/Medicare  
Tiền Già/Tiền Hưu  
SNAP (Food Stamps)  
Giảm Thuế Nhà  
Thị Thực Chứ Ký  
Thông dịch  
Thị Quốc Tịch Mỹ

**TƯ VẤN MIỄN PHÍ**  
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**2 T TRAVEL & SERVICES**

8244 Antoine Dr. K  
Houston, TX 77088  
281-445-0014

- Bán vé máy bay
- Giấy tờ Việt Nam
- Di Trú, Bảo Lãnh
- Trợ Cấp Xã Hội
- Dịch thuật, Khai Sinh, Hôn Thú

**RE/ALTY ASSOCIATES**

**KIỀU ĐOÀN**  
Địa Ốc

Mua - Bán - Nhà Đất - Cơ sở Chung Cư  
Cell: 832-541-8470  
Email: kieutdoan@hotmail.com  
Thành Thật-Tận Tâm-Uy Tín-Kin Đáo

**Quảng Cáo - Bảo Trợ**  
Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ:  
281-999-1672

**RE/MAX**

**ĐỊA ỐC TRƯƠNG BÙI**

Mua - Bán - Nhà Đất - Chung Cư  
Thành Thật - Tận Tâm - Uy Tín  
Cell: 832-452-4687  
Email: truonghoa95@yahoo.com

**THANG HUNG Food Market**

“Chúng tôi có tất cả những gì bạn cần cho bữa cơm đầm ấm”

Địa Điểm #1:  
3020 Gears Road  
Houston, Texas 77067 281-999-1239  
OPEN 7 DAYS A WEEK 8AM - 9PM

Địa Điểm #2:  
9443 Kempwood Drive  
Houston, Texas 77080 713-939-7021  
OPEN 7 DAYS A WEEK 8AM - 8PM

International Groceries | Fresh Produce | Live Seafood | Fresh Meat | Deli

**HẬU SỰ - ĐẤT NGHĨA TRANG**

**XUÂN (TRACY) TRẦN**  
Phone: (713) 518-7203  
Email: Minh.Tran2@Dignitymemorial.com

CHUYÊN GIA TƯ VẤN VỀ:  
Dịch Vụ Nhà Quàn:  
Chôn cất, hỏa thiêu, kế hoạch chuẩn bị trước hậu sự.  
Đất nghĩa trang:  
Earthman Resthaven (Bến Thiên Đàng), nhà quàn American Heritage, cũng như các nghĩa trang, hoặc nhà quàn ở Houston và các vùng phụ cận

Chúng tôi đang có chương trình trả góp và giảm giá đặc biệt  
www.prepaidfunerals.texas.gov  
http://www.dignitymemorial.com/en-us/index.page

**State Farm**

**John Nguyen, Agent**  
3910 Louetta Rd Suite D  
Spring, TX 77388  
Bus: 281-466-4337  
john.nguyen.vabjmr@statefarm.com

State Farm, Bloomington, IL  
2001739

**cần Mua + Bán Nhà, Gọi  
Lộc Trần, Realtor®**

**832-620-5988**

eXp Realty  
www.diaochouston.com

**Phở 249**

Mon: CLOSED  
Tue-Sun: 10:00 AM - 9:00 PM

**BEEF NOODLE SOUP RESTAURANT**

**ĐẶC BIỆT BÚN BÒ HUẾ VÀ PHỞ**

14449 TX-249, HOUSTON, TX 77086 281-781-8702

**GRAND OPENING JULY 4TH 2020**

**HD FOOD MARKET**  
(Chợ Hưng Đông cũ)  
10625 Veterans Memorial Dr. Ste S, Houston, TX 77038  
Tel: 281-448-1277

Chợ cung cấp đa dạng các loại sản phẩm bao gồm: Rau, củ quả, trái cây tươi, Thịt, Tôm, Cá, Cua, Oysters, Crawfish tươi mỗi ngày. Đây đủ các đồ hộp, đồ khô, gạo, gia vị, đồ dùng.

**Mở cửa 7 ngày từ 8:00 am - 8:00 pm**  
HD Food Market rất hân hạnh được phục vụ quý khách